



GIUSEPPE CABIZZOSU

BIBLIOTECA

www.giuseppcabizzosu.it

S'historia de Juseppe hebreu

Dramma sardo in due atti



GIUSEPPE CABIZZOSU
BIBLIOTECA
www.giusepecabizzosu.it

S'historia de Juseppe hebreu

Dramma sardo in due atti

**Poesie scelte
in lingua sarda**

S'historia de Juseppe hebreu

Dramma sardu

PARTE PRIMA

Iscena prima

Jacobe solu, et poi Judas

Jacobe:

Non b'hat consolu pro me
pustis qui, fizu istimadu,
tue mortu ses istadu
nocte et die!
Isto pianghende a tie,
adverto qui quanto et quantu
su suspirareti tantu,
bellu fiore!
m'aumentat su dolore
et mi acchreschet su dolu;
ne mi servit de consolu
su bider qui
m'est restadu Beniamìn,
fizu de Rachele bella:
tue fisti unica istella,
Juseppe amadu!
Quie ti mi hat leadu
in sa mezus pizzinnia?
Baculu de s'ezza mia,
prenda rara!
Coment'istesit mi nara,
relatami sa manera
qui cussa tigre fiera
t'isbranesit!
Niunu bei accudesit?
Tue inerme isprammadu
des haer tichirriadu!
però ad quie?
Ah! jà mi paret gasie
de intenderti giamende,
pedende ajudu et narzende
«babbu! babbu!»
ad ogni fieru isgabbu
de cussa bestia cruda,
t'intendo giamende ad Juda
cun piantu.

Juda:

Babbu, non t'affliggias tantu
qu'est cosa irremediabile:
si piangas quantu est dabile
et ite fructu?

Jacobe:

Quando mai ojos asciuttu,
sende biu, hap'a portare?
Et quando mi det passare
su dolore!
Laxademi pro favore,
fizos, piangher fin'a tantu
qui m'affoghet su piantu
e i sa pena!

Juda:

Quando in d'una terra anzena
sos ateros fizos lassas
jà est dolore qui passat
su qui tenes.
O babbu, riflecti bene:
pensa in Benjamin et poi,
si non lu faghes pro nois
ello et pro quie?
Ti debes pregare dies,
jà lu bides qui est minore,
modera tantu rigore...
Piedade!

Jacobe:

In custa tenera edade,
fizu, de te hapo dolu
et mi servit de consolu
ad tanta pena.
In cussa cara serena
mi paret qu'hapa presente
a frade tou Juseppe
et a mama tua!

Iscena segunda

Frades de Juseppe

Juda:

Sa tanta tristura sua,
su tantu piangher sou
mi rappresentat de nou
su peccadu.

Ruben:

Mancari a su qu'hias nadu

haëremus postu mente,
non dia tenner presente
sa culpa mia!

Zabulon:

O qui su peccadu siat
o impulsos de natura,
naro in veridade pura,
piango ognora.

Nephtali:

Et eo presente ancora
tenzo de quando alzaiat
et de su puttu nd'exiat
su brazzigheddu!

Simeone:

Cuddu piantu tenereddu,
cuddas boghes de anzone,
ahi! ite confusione
qui mi dana!

Levi:

Bidu hazis cun dite gana
nois l'hamus intregadu?
Que qui esseret istadu
un'inimigu!

Dan:

Non restat senza castigu
cussa barbara actione
facta jà senza rejone
a un'innocente.

Isacar:

Mi paret qu'hapa presente
sas boghes qu'ipse hat bettadu
quando l'hamus intregadu
a sos ismaelitas.

Aser:

O invidia maledicta
qui nos hat precipitadu
ad fagher cussu peccadu
tantu feu!

Gad:

Mi paret sempre qui Deus
contra ad sa nostra malitia
isgarrighet sa justitia
de s'ira sua.

Iscena terza

Muzere de Putiphar et Juseppe

Muzere:

Juseppe bellu, non fuas,
mirami unu pagu in cara
et dae me, Juseppe, impara
ad m'istimare.

Pro te mi querzo olvidare
s'isfera 'e s'istadu meu;
non fuas no, o bellu ebreu,
dae quie t'amat.

Istuda cussa fiamma
qui giuto in pectus accesa!
Non t'accendet sa bellesa?

Juseppe, mira...
mira s'anima rendida
qui ti offerit su coro,
mira qui troppu t'adoro
et t'istimo.

So femina et puru non timo,
prego senza esser pregada,
quirco senz'esser quircada
dae niunu.

In custu logu opportunu,
send'ambos solos a pare,
mi des poder cuntentare...
Juseppe meu.

Juseppe:

Femina, guàrdetmi Deu
dae simile peccadu!
Non t'amo et nemmancu amadu
querzo chi sia.
Sa religione mia
mi obligat esser de nou
fidele ad maridu tou,
ingratu a tie.

Muzere:

Eh! no iscappas dae quie
ti tenet como in sas manos:
totu sos medios vanos
ti dent resessire;
no has a poder fuire
mai in niuna manera...

Juseppe:

Iscappati dae me, fera

infernale!

Muzere:

Jà qui lusingas non balent,
furibunda de attediu
hap'ad quircare remedi
qui siat
consolu ad sa ira mia,
pena ad sa firmesa sua.
Ahi! et quie mi aggiuat
qui so turbada!

Iscena quarta

Putiphar et muzere

Putiphar:

Muzere mia, ite qu'hada?
Et proite ti fastizas?

Muzere:

Custa cappa, l'assimizas?

Putiphar:

Mi paret, sì.

Muzere:

Et bene como iscas qui
su servu tou istimadu
temerariu hat tentadu
de m'infamare.
Non potende balanzare
do boghes et ipse iscappat;
intantu restat sa cappa
in manu mia
pro qui testimonzu siat
de s'attrivimentu sou.
Vindica su honore tou,
maridu meu.

Putiphar:

Simizante modu feu
mi montat totu in furore:
det proare su rigore
de s'ira mia!
Luego querzo qui siat
postu in musas et cadenas
et l'hap'ad dare una pena
exemplare.

Iscena quinta
Pharaone et copperi

Pharaone:

Quie mi det explicare
unu sognu qui m'inquietat?
Non qu'hat quie l'interpretat
in su reinadu,
eccomi disussegadu;
sos interpretes lu nesint:
niunu mi disolvesit
custu enigma.
Sa cosa est seria et digna
de tota reflexione:
mi confundo cun rejone,
discurrende
qui Deus est minatende
ad mie o su reinadu;
gastigu anticipadu,
mi lu avvisat.
Si bei penso ad sa viva,
si seriu bei reflecto
qualqui bene eo nd'expecto
da una parte;
ma si discurro cun arte
s'atera parte segunda
milli timores m'abbundant
in su pectus.

Copperi:

Magestade, ad tal'effectu
como mi so ammentadu
qui essend'eo inserradu
in presone
cun d'un'atera persone
de sa familia reale
bidemus duos sognos tales
qui turbados
nos pesemus assustados:
su sentidu no incertemus;
su manzanu ambos lu nemus
ad s'ebreu
(pro inspiratione de Deu)
fit, et est ancora inie:
nos narat qu'ad sas tres dies
eo liberadu
e i s'ateru impiccadu;
tale comente nos nesit
ipse ad ambos succedesit
realmente;
et eo reconnoschente

una cosa promittesi
ma dae pustis istesi
cun ipse ingratu.
Naro dae custu factu
qui sa tua magestade
si li das sa libertade
qui meritat
su sognu luego t'explicat
fidele et distinctamente.

Pharaone:

Andade subitamente
ad l'avvisare
si mi podet explicare
custu sognu qu'hapo bidu,
qui mi tenet atturridu
su bi pensare!

Copperi:

Prontu so pro bi andare,
fidele t'hap'ad servire:
m'est honore in t'ubbidire,
re de sa terra.

Pharaone solu:

In pectus mi faghent gherra
isperanzias et timore:
it'alet qui mi adorent
sos mortales?
Sì, mi sento affannos tales,
pro custu sognu qu'idesi,
qui pius non reposesi...
Ecco s'ebreu.

Juseppe:

Vivat re, signore meu!
Ad sos pès tuos prostradu
ti dat gratias humiliadu
unu servidore.

Pharaone:

Pesa et da unu timore
libera sa mente mia.

Juseppe:

Sorte bella si podia
a ti servire!

Pharaone:

Podes forsi tue ischire
unu sognu qui hapo bidu?

Mi tenet meda atturdidu
su bi pensare!
Mi pariat de mirare
septe baccas bene pienas
et ateras septe qui appenas
si reiant;
sas lanzas qui destruiant
sas sept'accas rassas primas.
Bido poi septe ispigas
avveradas,
ateras septe ue non b'hada
(et hapo bene observadu
pro non m'esser ingannadu)
niente ranu.
Ad totu pregunto invanu,
no isco parare o fuer
et mi narant de qui tue
ses indevinu.

Juseppe:

Sas septe baccas de primu
cun sas ispigas avveradas
significant septe annadas
abbundantes;
sas ateras segundantes,
lanzas et iscarenadas,
denotant septe annadas
de carestia.
Vigilantia tua siat,
re supremu, de pensare
in sas bonas a incunzare
meda trigu
pro obviare ad su castigu
qui Deus grande airadu,
pro su qu'est male operadu,
ipse minetat.
Non so eo qui interpretat
ma est Deus qui t'avvisat:
pensabi bene ad sa viva,
o grande re.

Pharaone:

Querzo reponner in te
sas isperantias mias,
Juseppe, tue bi sias
ad bi pensare.
Et pro pius ti accreditare
in su qu'ad tie incumando
do ordine a totu et cumando
in su regnu meu
qu'ad tie, Juseppe ebreu,

ubbidant totu in s'Egiptu;
et lu pubblico in edittu
qui ti venèrent.

Juseppe:

Jaghì tue gasi queres
fidele depo ubbidire
et so prontu ad ti servire
in su qui cumandas.

Iscena sexta

Muzere de Putiphar e i sa criada

Muzere:

Criada mia a ue andas?
Quantu m'enis opportuna?
Sezzi: mira si ater una
que deo qu'ada?

Criada:

Sì, connosco qu'est turbada,
et ite, niente tenet?
In mesu ad tantos benes
istat trista.

Muzere:

Sa culpa tenet sa vista
de sos tristos ojos mios;
como lu pianghent ad rios
de piantu.

Criada:

Jà mi causat ispantu
qui tenzat su coro tristu,
muzere de unu ministru
de sa corte.

Muzere:

Resento un'affannu forte
qui creschet sa pena mia,
su pensare quie sia
et pro quie pato.
So quirchende et no agato
alliviu ai custa pena,
mi piaghet sa cadena
qui mi ligat:
su matepsi qui mi obligat
a inappettentia et nausea
m'est istimulu et m'est causa
de disizu,

in modu qui creu aizu
de qu'esser sa eguale;
o passione fatale
et tirannia!
M'est de pena et allegria,
de cuntentu et discuntentu,
bastat qui unu momentu
no hapo pasu.
Si qualqui bolta pro accasu
mi mustro calma et serena
naschet sa matepsi pena
furiosa.

Criada:

Eo de tota custa cosa
non nde cumprendo niente:
explichetsi giaramente,
no hapat duda.

Muzere:

Non poto istare pius muda,
ad lu narrer so forzada
qua sa fiamma inserrada
hat pius forza.
Ite m'hat successu corza!
Ite incauta qu'istei
quando ad Juseppe mirei
su ebreu!
Restesit su coro meu
accesu de amore vivu;
quand'expecto cumpassivu
qu'ipse siat
dispretiat sa fiamma mia,
mi laxat abbirgonzada!
Et sollicito airada
sa sua morte.
Ahi! de me ite sorte
dura, crudele est sa mia!
Quando istudada creia
sa fiamma
s'accendet torra, et lu bramat
pius calda sa passione.
Pensao qui s'occasione
fit cessada,
como de nou est torrada:
m'ido in su matepsi istadu
daghi Juseppe est torradu
in libertade.
Ma, affectos mios, cagliade:
inter bois discurrade,
nade, comente potides

suggettare
quie minispretiare
bos querfesit servidore?
Como qu'est superiore
male et peus.

Iscena septima
Jacobe cun sos fizos

Jacobe:
Jaghì sa ira de Deus
nos hat lead'ogn'alimentu
et nos mancat su substentu
de su pane,
pro non morrer de su famen
bazi fizos ad s'Egiptu
et comporade su vittu
de su trigu.
Bidides qui su castigu
de su famen nos appretat,
hapo notitia certa
qu'inie nd'hada.

Juda:
Pro fagher custa tuccada
semus totu ubbidientes,
expectamus solamente
s'ordine tou.

Jacobe:
Ognunu su camellu sou
lèt pro fagher su caminu,
istet solu Beniaminu
cun megus.

Juda:
Restet Benjamin cun tegus,
mancu nois lu querimus,
sos ateros deghe partimus
a t'ubbidire.

Iscena Octava
Juseppe et maggiordomo

Juseppe:
Cominza a distribuire
su trigu qu'hap'arribbadu,
su populu est appretadu
de su famen.

Non quero qui manchet pane
ad su popul'un'istante,
dande ad ognunu bastante,
o maggiordomo.

Maggiordomo:

A tie ubbidire como
so prontu, o grande signore,
ses babbu et ses salvadore
de s'Egiptu.
In te incontrat s'afflictu
remediu ad sa carestia,
gratias Deus ti diat
qui meritas!

Iscena nona

Frades de Juseppe et Juseppe

Juda:

Principe summu, permittas
qui ti basemus sos pès;
et dae pustis nos dè
trigu pro totu.

Juseppe:

(Oh! Deus ite abbolotu!
paret qui perda sos brios...
Custos sunt sos frades mios!).
Ite bos nades?

Juda:

Nois semus deghe frades
de sa terra de Canaan
et benimus si nos dant
trigu pro vittu.

Juseppe:

No est gai no: in s'Egiptu
bois pro ispias benides;
ad mie forsis querides
ingannare?

Juda:

Signore, poto jurare
qui tue andas ingannadu:
su trigu nos est mancadu
et benimus.
Ello comente vivimus
nois in custa cittade?

Juseppe:

Tenides ateros frades?

Juda:

Unu in domo.

Juseppe:

Oh! mira ad bider si como

custa no est falsidade?

No est no sa veridade

qu'hazis nadu.

Mi' si mi so ingannadu!

Fizis deghe et no est gai;

a b'andat qui sempre et mai

nd'aggiunghides?

Juda:

Semus deghe et sunt sos qu'ides,

fizos de totuna mama;

ateros duos bi nd'hada

de differente.

Juseppe:

Ma, nademi: et comente

semper risposta giambades?

Et totu bos agatades?

Vivides totu?

Juda:

No signore: unu pro mortu

babbu nostru nd'hat piantu

et li fuit caru tantu

qui ancora

lu pianghet ad ogn'ora,

et semper in bucca l'hada.

Juseppe:

Custu, et ite si naràda?

Juda:

Juseppe.

Juseppe:

Bene, nademi, et comente

custu frade bos morzesit?

Juda:

Una fera l'isbranesit

in su buscu.

Juseppe:

Mira quantu m'andas fruscu!
Puru isco qui no est gai:
una veridade mai
no intendo?
Su bastante bos cumprendo,
sezis ispias hapo nadu.
Inhoghe unu jà ligadu
det restare,
sos ateros dezis andare
a dom'ostra cun su trigu;
si mi querides amigu
mi battide
a Benjamin; si querides
de qui eo bos perdone
inhoghe istet Simeone;
bazi bois
et dezis torrare poi
cun cussu frade minore.

Sos frades:
Ti ubbidimus, signore,
a sos pès tuos.

Juseppe:
Sos auxilios suos
Deus bonu et piedosu
bos diat misericordiosu
in caminu!

Iscena decima
Juseppe et maggiordomo

Juseppe:
Bae ad su camasinu,
dalis su trigu qui querent.
Faghemi su piaghere,
qui in su trigu
(qua su babbu m'est amigu)
bi siat su inari ancora;
et pustis ad sa bon'hora
qui si partant.

Maggiordomo:
Sì signore, senza falta
det esser prontu ubbididu,
in totu bene servidu
puntuale.

Iscena undecima

Simeone solu

Simeone:

Ahi! custu grave male
lu supporto cun rejone:
no hapesi cumpassione
de Juseppe.

Mi cumbenit qui reflecte
ad sa culpa mia grave,
puru sa pena est suave,
eternu Deu!

Sì, de custu frade meu
eo non nd'hapesi dolu
et l'ischides bois solu
Deus d'Abramu!

Cunfesso qui peccad'hamus
ma, Deus justu et benignu,
et quie s'incontrat dignu
innantis tou?

Iscena duodecima

Jacobe solu et poi sos fizos

Jacobe:

Quale disgratia de nou
mi pronostico ad ogn'ora?
Custu non benner ancora...
No est de badas,
sunt octo dies passadas
et ancora sunt tardende...
Ecco: bido gente enzende...
Però sunu
noe, et binde mancat unu...
Deus meu, ite det esser!
Nademi fizos, a presse,
et Simeone?

Ruben:

Ips'in Egiptu in presone
que lu hant postu fina qui
torremus cun Beniamìn
atera ia.

Jacobe:

Povera fortuna mia!
Segnore! in maledictione
mudas sa benedictione
qui m'has dadu?
Non ses tue qui m'has nadu
qui sa generatione mia

in su mundu crescher diat
et aumentare
pius qui non b'hat in mare
in chelu istellas, et arenas?
Et cominzant dae sas penas
sas glorias mias?

Juda:

Caglia babbu, non ti dias
in podere a tant'affannu,
non lu fectas pius mannu
su dolore.

Jacobe:

Perdo in edade minore
a Juseppe, jà l'ischides;
como notitia m'attides
qu'in presone
in s'Egiptu est Simeone!
Et prettender puru qui
torredas cun Beniamìn,
fizu solu!
qui mi servit de consolu
in custa grave angustia;
povera sa vida mia!
Ite mi nades?
Manchendebos sos tres frades
qui sunt que candidos lizos,
custos mios caros fizos,
non suspire...!

Levi:

Però est precisu ubbidire
qu'hamus paraula dadu;
et in prenda hamus laxadu
a fizu tou.

Jacobe:

Non mi tormentes de nou!
Tot'isco et totu reflecto
et dae Deus expecto
su consolu!
Como laxademi solu:
ad sa familia et bois
dade a mandigare et poi
m'hap'a pensare.

PARTE SEGUNDA

Iscena decimaterza
Juseppe et maggiordomo

Juseppe:

Quant'istentant a torrare
sos qui su trigu hant leadu!
Timo qu'iste buruladu...
Non mi piaghet:
custa tardanzia qui faghent
no est no de pagas dies...
Ma si burulant ad mie
sind'impudant.

Maggiordomo:

Reflectende isto ad sa muda,
perdona a s'attrivimentu,
su qu'in te observo attentu.
Non mi paret
custu modu de operare
qui siat propriu tou:
ti placas, t'airas de nou
in cara ipsoro;
quando lis mustras su coro
quando brigas et minetas;
ti calmas et t'inquietas
in s'istante!

Juseppe:

Tenes rejone bastante,
non podet humana mente
cumprander perfectamente
s'intern'anzenu;
des connoscher a pienu
su qu'eo facto una die;
impertantu imbio a tie:
mira si enint.

Maggiordomo:

Ubbidire mi cumbenit
pront'et fidel'ad ogn'ora
però non cumprendo ancora
cust'affannu.

Iscena decimaquarta
Jacobe et Juda

Juda:

Pius tardas pius mannu
si faghet su male como:
trigu non qu'hamus in domo

ad mandigare;
nos benit forzadu andare
ad battire atteru trigu,
su fame est unu castigu
senz'eguale.
Eliggi su mancu male
coment'est pius prudente,
qui torremus prontamente
cun Beniamìn;
custu est mezus qui non qui
morzemus nois de famen
o diant castigu infame
a Simeone.

Jacobe:

Connosco qu'hazis rejone
ma eo mi sento morrer
qua timo qui pius non torret
custa creatura.

Juda:

Ti do paraula segura
et so prontu a lu jurare:
hamus a torrare impare
ipse et eo.

Jacobe:

Fizu eo bene ti creo,
de te jà nde so seguru;
qui sas qui ad tie puru
un'accidente...?

Juda:

Nara et ducas, et comente
queres qui nois factemus?
Queres qui totu morzemus
de su famen?
O qui in patibulu infame
Simeone istet suspesu!
Deh! no istes intrattesu
ne indecisu.

Jacobe:

Fizos, jà mi so decisu,
bincat sa forza ad s'amore:
siat cun bois su Signore
in caminu!
A frade bostru Beniamìnu
jughide cun attentione;
torrade cun Simeone
tantu prestu.

Juda et frades:

Un'error' nos hat successu:
s'est in su trigu agatadu
su inari qu'hamus portadu
sa prima bolta
ma non l'hamus fattu a posta,
l'hamus inie intregadu;
comente siat istadu
non l'ischimus.
Pro cussu como timimus
non siat istratagama
pro nos dare atera pena
a sa torrada.

Jacobe:

Bazi et a sa prim'intrada
nade qui hazis agatadu
su dinari ismentigadu
in su trigu.
Non bos dent dare castigu
de cuss'errore successu;
portade mele et incensu
cosa nostra,
fructu d'industria bostra,
in sa terra trabagliadu.
Beniaminu istimadu!
bae puru...

Beniaminu:

Custu viaggu m'est duru,
in segnale de affectu
si m'abbrazzet in su pectus
babbu meu!

Jacobe:

Fizu, t'accompagnet Deu
in totu et in ogni passu,
consolu meu et discassu
et allegria!
Sa cadente ezzesa mia,
fizu, si no hat a tie
quie su nocte, sa die
la consolat?
Unica pianta et sola
de Rachele mi restesit
dae pustis qui perdesi
a frade tou!

Iscena Decimaquinta

Simeone solu

Simeone:

Custu giamàremi a nou
mi servit de nou turmentu:
eo dia esser cuntentu
pius prestu
rezzire sa morte lestru
que bider sa cara sua;
totu paret qui mi ruat
que profeta.
Cudda pius cosa secreta
qu'hapo in su coro occultada
ad ogni boghe qui dada
isto timende
qui non mi fectat intender:
«Frade tue ses ingratu?»;
o mi nerzat: «Ite has fattu
de Juseppe?».

Iscena decimasexta *Juseppe et Simeone*

Juseppe:

Avvanza, nara, et comente
niunu ancora est torradu?
Rejone hapo si hapo nadu
sa prima olta:
«Bennidos sezi a posta
a s'Egiptu pro ispias»;
mi' si sas paraulas mias
si verificant?

Simeone:

Segnore, si multiplicant
sas penas in sa tardantia;
no intendo sa mancantia
quale siat.
Si de sa persone mia
si esserent olvidados
no est pro esser istados
tantas ispias.
S'est faula, Deus mi diat
castigu a sa falsidade...
Ecco qui benint sos frades
in su momentu,
oh! allegria et cuntentu
quasi fia disperadu!

Juseppe:

A Beniaminu hant portadu?

Simeone:

Narant qui sî.

Juseppe:

Et ducas naralis qui
benzant addaenante meu.
(Dami coraggiu o Deu
in s'istante!
Donami briu bastante,
tenemi firmu su coro
qui addaenanti ipsoro
non benza mancu!).

Iscena decimaseptima

Juseppe et frades

Frades:

Si hamus tardadu tantu
est qui fimus occupados;
ecco qui semus torrados
ad pès tuos.
Canaan de sos fructos suos
t'offerit custu, o segnore,
su coro de su donadore
rezzi in su donu.
Si no est dignu ne bonu
de lu presentare a tie
non dispreties ad quie
ti l'hat factu.

Juseppe:

Totu, amigos, rezzo gratu,
su donu e i su donadore...
Custu pizzinnu minore
est Beniamìn?

Frades:

Grande principe, est ipse, sî,
et comente isconsoladu
hamus su babbu laxadu
in sa partìda!

Juseppe:

(A mie paret qui bida
in cussa cara brillante
unu vivu semblante
de mama mia!).
Ateros frades tenias,

... pizzinneddu?

Beniaminu:

Si; sende però minoreddu,
a su qui babbu m'hat nadu,
est istadu devoradu
da una fera.

Juseppe:

(Si su qui so eo ischerat
non diat piangher ogn'hora
ma no est tempus ancora
a mi declarare).
Tu dias querrer istare
cun megus in cumpagnia?

Beniaminu:

Et babbu ite narrer diat
no hapende a mie!
Diat istare nocte et die
... pianghende.

Simeone:

Custu partire fuende
det esser odiu o affectu?
Mi tremet su coru in pectus
frades mios,
sos ojos li faghent rios;
jà l'hazis totu observadu:
est unu coro airadu
et pianghet puru;
non sunt de unu coro duru
sas lagrimas veru segnale;
si patimus qualqui male
lu meritamus
proite qui bendidu hamus
un'innocente.
Placadi o Deus potente,
defende su populu tou:
nos humiliamus de nou
arrepentidos!

Iscena decimoctava

Maggiordomo et frades de Juseppe

Maggiordomo:

Pastores, sezis admittidos
hoe totu a mandigare
cun su padronu impare
in sa mesa.

Frades:

Et qui sà qui qualchi presa
nos preparat?
Ahi! su coro nos narat
qui nos insidiat!
Tot'est culpa de s'invidia
qu'hamus tentu de Juseppe.

Maggiordomo:

Totu prevennidu este,
ajò, intrade?
(Cun quanta variedade
los mirat custos pastores!
Quando lis mustrat rigore
quand' affectu;
los minettat inquietu
poi benignu los mirat,
s'inquietat et s'airat
innanti ipsoro.
Si nascat dae su coro
s'odiu opuru s'affectu?
Ma creo qui pius prestu
los amet, paret).

Juseppe:

Maggiordomo, bae ad lis dare
su trigu subitamente,
et pone secretamente
a Beniamìn
sa tazza de prata qui
uso pro augurare;
et factu des imbiare
tanta gente
qui l'arrestet prontamente,
has intesu?

Maggiordomo:

Signore, l'hapo cumpresu,
det esser gai ubbididu.

Juseppe:

Querzo qui approvvididu
siat s'Egiptu de pane
(non suffro qui patat famen
sa terra mia).

Iscena decimanona

Juseppe et pharaone

Juseppe:

Sol'et senza compagnia
vivo inhoghe, magestade;
perdona sa libertade...

Pharaone:

Ite motivu?

Juseppe:

Iscas qui s'Egiptu est privu
de su vitale alimentu;
amo ischire, ses cuntentu
et aggradessidu?
Grande re, tenimus trigu
et tant'est sa quantidade
qui mai neccessidade
demus proare.

Pharaone:

Tantas gratias devo dare
a tie Juseppe, posca
qui su mundu in te connoscat
de s'Egiptu
qui ses su liberadore;
tue nde tenes s'honore
qui l'has provvistu.
It'has qui mi pares tristu?
Si podet sa manu mia
torràreti s'allegria
eccola pronta.

Juseppe:

In Canaan babbu s'incontrat
cun undighi fizos suos:
ti prego qu'ad sos pès tuos
lis dias intrada.
Una terra segnalada
dalis pro habitatione,
de bestiamen et persone
in sa terra tua,
gasi ti prego, qui fuan
dae sa grande carestia;
faghelu pro amore mia,
eccelsu re!

Pharaone:

Totu gustosu pro te:
amo a tie et disizo
a babbu tou et fizos
in sa terra mia.
De electione tua siat

dare ad ipsos et roba ipsoro
sa pastura, trigu et oro,
tue dispone.

Juseppe:

Benignu re, pharaone,
comente recumpensare
tanta liberalidade
tua ad mie!

Iscena vigesima

Maggiordomo, Juseppe et frades

Maggiordomo:

Segnore, hant arrestadu a quie
hat tentu, attrividu! s'azza
de ti furare sa tazza
qui tue usàsa!

Juseppe:

Birbante! et coment'hasa
tentu tale attrivimentu
poi qui ti hapo tentu
in mesa mia?
Dàredi quantu querias,
trigu pro t'alimentare,
ti ses bettadu a furare
tue ancora?

Frades:

Segnore, est bennida s'ora
de piangher su peccadu,
su qui nos hant agatadu,
ahi et comente!
Su Deus onnipotente,
qu'est justu vindicadore,
castigat su peccadore
a tempus sou.
Semus in podere tou,
faghe justitia exemplare,
totu demus supportare
resinnados.

Juseppe:

Non totu no castigados
dezis esser mentres qui
su ladru est Beniamìn,
ipse solu
restet; non nd'hapedas dolu
et bois totu torrade

cun su trigu in libertade
a babbu bostru.

Frades:

Et comente a babbu nostru
nois podimus torrare
senza cun nois portare
su minore?

Beniaminu:

Coment'eo servidore
resto inhoghe senza bois?
Et dezis andare goi
a babbu meu?
Mai lu permittat Deu!
Tue, Judas, non juresti
quando a babbu prommittesti
torrare impare?
Et ti podes presentare
in facia de babbu tou?
Gasi l'adjunghe de nou
pena a pena!
Narrer qui so in cadena!
Quando custu det intender
lu des bider pianghende
poverittu...!
Consolade cuss'afflictu,
sas lagrimas l'asciuttade
et sa manu li basade
de parte mia.
Suffride pro custa ia
affectos cun tota costantia.
Ello non b'hat isperantia
a ti placare?

Juseppe:

Non bisonzat replicare,
est nadu jà una bolta.

Beniaminu:

Signore pagu ti costat,
dami sa cara!

Juseppe:

It'est su qui queres? Nara
brevemente.

Beniaminu:

A cunservas in sa mente
qui Jacobe dae Rachele
hapesit duos fizos ebbia,

Jusepp'et Benjamin?

Juseppe:

Bene mind'ammento, sì,
qui jà mi l'haizis nadu:
mortu Juseppe, est istadu
unicu et solu
Beniaminu, ad consolu
de su babbu jà cadente;
totu custu l'hapo in mente
imprimidu.

Juda:

Ma si tue l'haeres bidu,
quand'ipse ad mie lu desit:
pianghende lu abbrazzesit
boltadu a mie
nende: «Judas, l'affid'a tie.
Tue torramelu a domo...».
Senz'ipse, si torro como,
ite det narrer?
No hapo coro 'e cumparrer...
Ma pius prestu, signore,
andet su fizu minore,
resto eo a tie,
dep'istare nocte et die
servendeti in logu sou;
non lu turmentes de nou
cussu babbu.
Non duppliches su disgarbu,
no accrescas su fastizu;
jà ses babbu; istesti fizu;
sias benignu!
Et si eo non so dighu
de simizante favore,
ad unu bezzu, signore,
lu cuncedi.
Cunsidera, pesa et medi
dae te s'affannu sou,
non l'affliggias pius de nou
cun cussa pena.
Pone ad mie sa cadena,
bastat qui siat cuntentu
babbu et custu tormentu
ipse no hapat.

Juseppe:

Judas cedo, bastat... bastat,
mi mudo totu de nou:
connosche a Juseppe tou...
frades mios...!

M'allegro in bos bider bios
et non bi ponzedas duda:
eo so, Simeone et Juda,
caros frades!

Totu, totu mi abbrazzade
et niunu paura hapat,
perdono s'injuria facta
dae bois.

Deus mi querfesit goi,
tot'est provvidentia de Deu;
bazi ad ue est babbu meu
et nadebilu
qui vivo, et battidemilu
cun bois in cumpagnia;
nadelì sa grandesa mia
et qui l'expecto.

Juda:

Caru frade, como reflecto
qui si sunt verificados
sos sognos tuos: prostrados
pedimus perdonu!

Juseppe:

Deus est supremu padronu,
qui ogni cosa disponet,
est maccu quie s'opponet
a su gustu sou
ma, bos repito de nou,
bos perdono; et querzo solu
qu'a babbu dedas consolu,
qui m'agato.

Juda:

Sì, luego, luego parto
eo et totu in cumpagnia
pro dare cust'allegria
a babbu nostru.

Iscena vigesimaprim

Juseppe et maggiordomo

Juseppe:

Quantu su podere bostru,
o Deus, est admirabile,
nd'hapo un'exemplu palpabile
solu in me:
mi bendent (et quie lu crèt?)
frades mios in su litu;
benzo isciau in s'Egiptu;

so insidiadu
et falsamente accusadu
et poi postu in presone
senza culpa ne cajone,
resinnadu...;
mi bido ind'una exaltadu
et in modu istrepitosu,
ma totu misteriosu
a sa mente mia.
In pensare su qui fia,
discurrende su qui so...

Maggiordomo:

Signore, eo no isco no
cust'operare:
minetas de impresonare
et los cumbidas a mesa!
Los faeddas cun fieresa
et pianghes poi?

Juseppe:

Los hapo tractados goi
quando solu deghe fini
qua queria a Beniamìn,
frade minore.

Maggiordomo:

Et poi cun pius rigore
cun ipsos ti ses mustradu:
faghes crêr qui t'hant leadu
sa tazza tua?

Juseppe:

Pro pius fortuna sua;
bastat, ti depo explicare
custu modu de operare
variu tantu.
Ritiremus nos intantu,
qui de nou custos benzana,
ma timo qui non trattenzana
a torrare.

Iscena vigesimasegunda

Jacobe cun sos fizos

Juda:

Cominza a ti preparare
su coro a grand'allegria;
et quando mai creias,
babbu afflictu,

de incontrare in s'Egiptu
potente, grande, exaltadu
su tou Juseppe amadu
frade nostru...?

Jacobe:

Custu faeddare bostru
m'est de ammentu funestu;
mi consolo pius prestu
in Beniaminu:
biderlu lestru bennidu,
et cun bois tot'impare,
custu podet allegrare
sa bezzesa mia.

Juda:

Sussègadi de una ia,
Juseppe vivet ancora,
totu s'Egiptu l'adorat!
Crè a mie,
queret a nois et a tie
cun quand'hamus d'equipaggiu:
disponedi a su viaggiu
tantu prestu.

Jacobe:

Et depo crêr tantu lestru
custa nova qui mi attides?
Cagliade si mi querides
sussegadu.

Beniaminu:

Est beru quant'hana nadu:
s'esseris istad'inie,
quand'hat bidu intrare a mie,
it'allegria?
Mi miràt et pianghiat,
et de te mi preguntàda;
mi basaat et carignàda
de tantu in tantu.
Si declarat cun piantu
qu'est Juseppe et l'abbrazzamus;
et paraulas li damus
qu'ad pagas dies
li demus jugher a tie
cun nois in cumpagnia;
crè sa paraula mia
qui esta tale.

Jacobe:

Deus eternu, immortale!

ducas tue m'intendesti
et daremi abberu querfesti
su consolu?
Su coro ti offerzo solu,
in segnale qui ti adoro
rezzi, Signore, su coro
qui ti offerzo!
Como lu creo et benzo,
fizos, ad ue est Juseppe,
disponide prontamente
ad sa partida.

Iscena vigesimaterza
Juseppe et maggiordomo

Juseppe:

Jà qu'hat passadu una chida
dae quando sunt partidos
ne ancora si sunt bidos,
ite det esser?
Eo los expecto a presse:
proite, babbu, t'istentas?
Pius qu'istas mi turmentas,
babbu amadu!

Maggiordomo:

Proite ancora attristadu
vives in tanta fortuna?
Nen qu'hat persone niuna
subra a tie
et t'affliggis de gasie
in logu d'istare cuntentu,
tue servis de turmentu
a tie matessi.
Ammentadi de quando nessi
totu, mannos et minores,
ti giamant su salvadore
de s'Egiptu.

Juseppe:

Non cretas qui sia tristu,
so cuntentu et fortunadu
pro qui hoe hap'acquistadu
a babbu et frades.
O Deus qui operades
prodigiu in sos servos bostros
cumplide sos disizos nostros
ad gloria bostra!

Maggiordomo:

Segnore, ecco qui si accostant
cuddos qui tantu expectàsa:
addaenanti los hasa
a sos pes tuos.

Iscena vigesimaquarta
Juseppe, Jacobe, fizos et maggiordomo

Jacobe:
De Jacobe et fizos suos,
Segnore, tue dispone.

Juseppe:
O die de consolatione
et de allegria!
Babbu meu, et quie creiat
qui eo pius t'haere bidu!

Jacobe:
Fizu...! ses su qu'haia perdidu
Juseppe meu?

Juseppe:
Babbu! sì: gratias a Deu
so Juseppe qui tue tantu
has suspiradu et piantu
nocte et die.

Jacobe:
Et quie substenet ad mie
in mesu a tanta allegria!
Ahi! qui sa forza mia
benit mancu!
Sas lagrimas e i su piantu
m'impidint, fizu, sa boghe:
de incontrareti inhoghe
mai creia.
Milli gratias a Deus sia',
benedictu et laudadu,
in te s'est totu avveradu
su qu'idesti!
Piantu pro mortu istesti
et t'incontro, et t'ido biu,
como do s'ultimu addiu
a su mundu.
Unu misteriu profundu,
in su factu eo adoro,
non s'appasigat su coro,
fizu istimadu.

Juseppe:

Sussègati, o babbu amadu:
est provvidentia de Deu
cust'exaltamentu meu,
no est a casu.

Jacobe:

Como mi riposo in pasu,
cun allegria et cuntentu:
hapid'hant su complimentu
sas glorias mias!

CONCLUSIONE

Ecco ultimada s'istoria
de Juseppe brevemente,
cosa digna veramente
de si tenner a memoria
qua est modellu de clementia,
de justitia et d'innocentia.

De sa tanta humilidade
fit Juseppe cumpensadu
qua sempre s'est rassegnadu
ad sa 'e Deus voluntade:
Deus s'umile exaltesit,
su potente humiliesit.

Et Jacobe qui creiat
de sos fizos sa notitia
inventada cun malitia
qui Juseppe non viviat:
qua suffresit cun firmesa
passesit bona bezzesa.

Cumandat Deus eternu
inter frades de s'amare
cun affectu singulare,
cun veru amore fraternu
qua niune est indovinu
de su propriu sou destinu.

In s'affannu et turbolentia
si devet viver costante
qua cun Deus tant'amante
sempr'adsistit s'innocentia
et pro sas operas bonas
dat ipse eternas coronas.

Bene edducas poto narrer
qui Juseppe est premiadu
pro esser sinceru istadu
et fidele a Putipharre:
meritat pro tal' actione
de connoscher pharaone.

Sas disgratias et disgustos
qui nos podent affligire
Deus los solet cunvertire
sempr' in bene de sos justos,
quand' appuntu sunt constantes,
fortes et perseverantes.

Gai Juseppe in sa disgratia
de s' arrestu qui hat suffridu
est istadu favoridu
dai su re cun plena gratia,
triumphende in s' occurrentia
cudda sua bella innocentia.

Ne pharaone tentu haiat
s' abundantia de s' Egiptu
si in presone et in cunflictu
ad Juseppe non poniat,
liberende gai s' istadu
dai su famen minetadu.